



CHAPITRE 9

Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1968, et pour d'autres fins du service public

[Sanctionnée le 29 juin 1967]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule.

CONSIDÉRANT que d'un message de l'honorable Hugues Lapointe, C.P., C.R., lieutenant-gouverneur de cette province, et du budget des dépenses qui l'accompagne, il appert que les sommes ci-après mentionnées sont requises pour faire face à certaines dépenses du gouvernement de la province, qui ne sont pas autrement prévues, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1968, et pour d'autres fins du service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté qu'il soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, que:

Titre abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi des subsides n° 6, 1967*.

\$1,273,-
508,672,
pour
1967-68.

2. Sur le fonds consolidé du revenu de cette province, il sera et pourra être pris une somme n'excédant pas, en tout, \$1,273,508,672 pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement et du service public de cette province, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1968, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le montant de chacun

CHAPTER 9

An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the fiscal year ending on the 31st of March 1968, and for other purposes connected with the public service

[Assented to 29th June 1967]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

WHEREAS it appears, by a message from the Honourable Hugues Lapointe, P.C., Q.C., Lieutenant-Governor of this Province, and the estimates accompanying the same, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the Government of the Province, not otherwise provided for, for the fiscal year ending on the 31st of March 1968, and for other purposes connected with the public service; May it therefore please Your Majesty that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, that:

Preamble.

1. This act may be cited as *The Appropriation Act No. 6, 1967*.

Short title.

2. From and out of the consolidated revenue fund of this Province there shall and may be taken a sum not exceeding, in all, \$1,273,508,672 for defraying, during the fiscal year ending on the 31st of March 1968, the charges and expenses of the Government and public service of the Province not otherwise provided for, and being the amount of each of the

\$1,273,-
508,672
for
1967-68.

des différents articles énumérés à l'annexe de la présente loi, déduction faite des montants votés par la Loi des subsides n° 3, 1967, et par la Loi des subsides n° 4, 1967.

Montant
addition-
nel.

Il pourra en outre être pris, pour les fins de tout crédit voté à la suite d'une estimation budgétaire dont le détail prévoyait une contribution, un remboursement ou une imputation en réduction des sommes à dépenser, un montant égal à cette contribution, à ce remboursement ou cette imputation.

Comptes
aux deux
Cham-
bres.

3. Des comptes détaillés de tous les deniers dépensés en vertu de la présente loi seront soumis aux deux Chambres de la Législature de la province, conformément à l'article 22 de la Loi de la vérification des comptes.

Compte
à Sa
Majesté.

4. Il sera également rendu compte à Sa Majesté des sommes dépensées en vertu de la présente loi.

Entrée en
vigueur.

5. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

various items set forth in the Schedule to this act, less the amounts voted under The Appropriation Act No. 3, 1967, and The Appropriation Act No. 4, 1967.

There may in addition be taken for the purposes of any appropriation voted pursuant to a budgetary estimate the details of which provided for a contribution, reimbursement or imputation in reduction of the sums to be expended, an amount equal to such contribution, reimburse-ment or imputation.

Addi-
tional
amount.

3. Accounts, in detail, of all moneys expended under the authority of this act shall be laid before both Houses of the Legislature of the Province, in conformity with section 22 of the Provincial Audit Act.

Accounts
to both
Houses.

4. The application of all sums expended under the authority of this act shall also be accounted for to Her Majesty.

Accoun-
ting to
Her
Majesty.

5. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.

ANNEXE

SCHEDULE

Sommes accordées à Sa Majesté par la présente loi pour l'année financière se terminant le 31 mars 1968, avec indication des objets pour lesquels elles sont accordées.

Le montant ainsi voté est de \$1,273,508,672, soit les 2/6 de l'article 2 du ministère des affaires municipales (III), les 2/6 de l'article 11 du ministère de l'agriculture et de la colonisation (IV), les 3/6 de l'article 9 et les 2/6 de l'article 11 du ministère du Conseil exécutif (V), les 5/12 de l'article 14 du ministère de l'éducation (VI), les 2/6 de l'article 3 et les 7/12 de l'article 7 du ministère de l'industrie et du commerce (IX), le 1/6 de l'article 10 du ministère de la justice (X) et les 4/6 de chacun des autres articles de la présente annexe à l'exception des articles 14 et 16 du ministère de la santé (XIV) et de l'article 12 du ministère des transports et communications (XVIII) déjà votés, 1/6 ayant été voté par la Loi des subsides n° 3, 1967 et un autre 1/6 par la Loi des subsides n° 4, 1967.

Sums granted to Her Majesty, by this act, for the fiscal year ending on the 31st of March 1968, with indication of the purposes for which they are granted.

The amount hereby voted is \$1,273,508,672, being 2/6 of item 2 of the Department of Municipal Affairs (III), 2/6 of item 11 of the Department of Agriculture and Colonization (IV), 3/6 of item 9 and 2/6 of item 11 of the Department of the Executive Council (V), 5/12 of item 14 of the Department of Education (VI), 2/6 of item 3 and 7/12 of item 7 of the Department of Industry and Commerce (IX), 1/6 of item 10 of the Department of Justice (X) and 4/6 of each of the other items of this schedule, with the exception of items 14 and 16 of the Department of Health (XIV) and item 12 of the Department of Transportation and Communications (XVIII) already voted, 1/6 having been voted under the Appropriation Act No. 3, 1967 and another 1/6 under the Appropriation Act No. 4, 1967.

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	I — AFFAIRES CULTURELLES	I — CULTURAL AFFAIRS		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration.....	Administration.....	644,300	
2	Office de la langue française.....	French Language Bureau.....	217,700	
3	Coopération avec l'extérieur, y compris subventions.....	Cooperation with other governments, including grants.....	283,700	
4	Direction générale des arts et des lettres..	Arts and Letters Branch.....	445,000	
5	Direction générale de l'enseignement artistique, y compris subventions.....	Artistic Training Branch, including grants..	1,763,600	
6	Direction générale de la diffusion de la culture, y compris subventions.....	Cultural Expansion Branch, including grants.....	4,666,600	
7	Direction générale de l'immigration, y compris subventions.....	Immigration Branch, including grants....	369,000	
8	Concours artistiques, littéraires et scientifiques.....	Artistic, literary and scientific competitions.....	99,500	
9	Subventions.....	Grants.....	3,000,000	
10	Dépenses diverses ou imprévues.....	Miscellaneous or unforeseen expenses.....	10,000	
	A reporter..	Carried forward.....		11,499,400
				11,499,400

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté....	Brought forward....		11,499,400
	I — AFFAIRES CULTURELLES (suite)	I — CULTURAL AFFAIRS (continued)		
	Dépenses en immobilisations	Capital Expenditures		
11	Achat, construction et transformation d'immeubles, y compris ameublement et équipement.....	Purchase, construction and alteration of immoveables, including furnishings and equipment.....		3,292,100
	II — AFFAIRES FÉDÉRALES-PROVINCIALES	II — FEDERAL-PROVINCIAL AFFAIRS		
	Dépenses ordinaires	Ordinary Expenditures		
1	Administration, y compris subventions..	Administration, including grants.....	584,400	
2	Honoraires.....	Fees.....	27,000	
3	Dépenses diverses ou imprévues.....	Miscellaneous or unforeseen expenses.....	3,000	614,400
	III — AFFAIRES MUNICIPALES	III — MUNICIPAL AFFAIRS		
	Dépenses ordinaires	Ordinary Expenditures		
1	Administration, y compris bourses.....	Administration, including scholarships....	2,933,100	
2	Travaux d'hiver: subventions aux municipalités.....	Winter works: grants to municipalities....	13,150,000	
3	Subventions aux municipalités pour établissement de services municipaux d'aqueducs et d'égouts, prévention des incendies et usines d'épuration des eaux	Grants to municipalities for establishment of municipal waterworks and sewer systems, fire prevention and water purification plants.....	5,000,000	
4	Loi concernant la municipalité de la Côte Nord du golfe Saint-Laurent.....	Act respecting the Municipality of the North Shore of the Gulf of St. Lawrence	35,000	
5	Subvention à la ville de Québec.....	Grant to the city of Quebec.....	500,000	
6	Autres subventions.....	Other grants.....	22,000	
7	Étude sur l'habitation.....	Study on housing.....	186,000	
8	Urbanisme.....	Town-planning.....	200,000	
9	Dépenses diverses ou imprévues.....	Miscellaneous or unforeseen expenses.....	85,000	22,111,100
	IV — AGRICULTURE ET COLONISATION	IV — AGRICULTURE AND COLONIZATION		
	Dépenses ordinaires	Ordinary Expenditures		
1	Administration.....	Administration.....	1,269,000	
2	Direction générale de l'aménagement, y compris subventions.....	Rural Development Branch, including grants.....	32,704,200	
	A reporter..	Carried forward....	33,973,200	37,517,000

No	SERVICE		—	Total
	Reporté....	Brought forward...	\$	\$
			33,973,200	37,517,000
	IV — AGRICULTURE ET COLONISATION (suite)	IV — AGRICULTURE AND COLONIZATION (continued)		
3	Direction générale de la vulgarisation, y compris subventions et bourses.....	Extension Branch, including grants and scholarships.....	17,015,600	
4	Direction générale de la recherche et de l'enseignement, y compris subventions et bourses.....	Research and Agricultural Education Branch, including grants and scholarships.....	5,241,400	
5	ARDA.....	ARDA.....	5,700,000	
6	Régie des marchés agricoles du Québec..	Quebec Agricultural Marketing Board...	580,400	
7	Commission royale d'enquête sur l'agriculture.....	Royal Commission of Inquiry on Agriculture.....	153,200	
8	Indemnités aux accidentés ou leurs dépendants et soins médicaux.....	Indemnities for injured persons or their dependents and medical care.....	130,000	
9	Dépenses diverses ou imprévues.....	Miscellaneous or unforeseen expenses.....	25,000	
	Office du crédit agricole:	Farm Credit Bureau:		
10	Administration.....	Administration.....	1,440,100	
	Différence d'intérêts payée pour le bénéfice des cultivateurs:	Difference of interest paid for the benefit of farmers:		
11	Loi de l'amélioration des fermes, S. R. Q., 1964, c. 109.....	Farm Improvement Act, R.S.Q., 1964, c. 109.....	1,745,000	
12	Loi du prêt agricole, S.R.Q., 1964, c. 111.....	Farm Loan Act, R.S.Q., 1964, c. 109	1,700,000	67,703,900
	Dépenses en immobilisations	Capital Expenditures		
13	Achat, construction et transformation d'immeubles, y compris ameublement et équipement, construction de chemins de colonisation et de ponts.....	Purchase, construction and alteration of immoveables, including furnishings and equipment, construction of colonization roads and bridges.....		11,131,000
	V — CONSEIL EXÉCUTIF	V — EXECUTIVE COUNCIL		
	Dépenses ordinaires	Ordinary Expenditures		
1	Bureau du lieutenant-gouverneur.....	Lieutenant-Governor's office.....	140,400	
2	Administration.....	Administration.....	720,600	
3	Service général des achats.....	General Purchasing Service.....	1,111,200	
4	Commission de la fonction publique du Québec.....	Quebec Civil Service Commission.....	758,100	
5	Direction générale des relations de travail	Bureau of Labour Relations.....	305,100	
	A reporter..	Carried forward...	3,035,400	116,351,900

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté....	Brought forward...	3,035,400	116,351,900
	V — CONSEIL EXÉCUTIF (suite)	V — EXECUTIVE COUNCIL (continued)		
6	Conseil d'orientation économique.....	Economic Advisory Council.....	482,100	
7	Commission d'aménagement de Québec	Quebec Planning Commission.....	398,100	
8	Office d'information et de publicité....	Information and Publicity Bureau.....	2,161,000	
9	Campagnes d'information: crédit qui, sous réserve de l'approbation du Conseil exécutif, pourra être mis à la disposition de certains ministères.....	Information campaigns: appropriation which, subject to the approval of the Executive Council, may be made available to certain departments.....	500,000	
10	Réceptions et subventions.....	Receptions and grants.....	400,000	
11	Expo 67: visites des chefs d'États et autres: administration et frais divers..	Expo 67: visits of Chiefs of State and others: administration and various expenses.....	2,300,000	
12	Comité d'étude sur les institutions financières.....	Study Committee on Financial institutions	110,000	
13	Honoraires, dépenses diverses ou imprévues.....	Fees, miscellaneous or unforeseen expenses	75,000	9,461,600
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
14	Achat, construction et transformation d'immeubles.....	Purchase, construction and alteration of immoveables.....		100,000
	VI — ÉDUCATION	VI — EDUCATION		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration.....	Administration.....	3,003,200	
	<i>Planification:</i>	<i>Planning:</i>		
2	Direction générale de la planification..	Planning Branch.....	820,400	
3	Centre de traitement électronique des données.....	Data-processing Centre.....	2,526,400	
	<i>Enseignement élémentaire et secondaire:</i>	<i>Elementary and Secondary Education:</i>		
4	Direction générale de l'enseignement élémentaire et secondaire.....	Elementary and Secondary Education Branch.....	1,823,200	
5	Service des examens.....	Examination Service.....	1,166,500	
6	Écoles dans les territoires non organisés et cours spéciaux, écoles d'agriculture et écoles ménagères pratiques, y compris subventions.....	Schools in unorganized centres and special courses, agricultural schools and practical home service schools, including grants.....	2,147,900	
	A reporter..	Carried forward....	11,487,600	125,913,500

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté....	Brought forward...	11,487,600	125,913,500
	VI — ÉDUCATION (suite)	VI — EDUCATION (continued)		
	<i>Enseignement pré-universitaire et professionnel:</i>	<i>Pre-university and professional education:</i>		
7	Direction générale de l'enseignement pré-universitaire et professionnel...	Pre-university and Professional Education Branch.....	654,400	
8	Écoles de métiers et instituts techniques, y compris subventions.....	Trade schools and technical institutes, including grants.....	39,916,800	
	<i>Formation des maîtres:</i>	<i>Teacher-training:</i>		
9	Direction générale de la formation des maîtres.....	Teacher-training Branch.....	1,486,000	
10	Écoles normales et cours de perfectionnement, y compris subventions..	Normal schools and improvement courses, including grants.....	8,734,100	
	<i>Équipement:</i>	<i>Equipment:</i>		
11	Direction générale de l'équipement...	Equipment Branch.....	878,600	
	<i>Financement:</i>	<i>Financing:</i>		
12	Direction générale du financement....	Financing Branch.....	918,500	
13	Aide aux étudiants, y compris bourses.	Student aid, including scholarships.....	21,115,600	
14	Subventions d'opération aux commissions scolaires.....	Grants to school boards for current expenses.....	330,050,000	
15	Subventions aux commissions scolaires pour achat, construction et transformation d'écoles.....	Grants to school boards for purchase, construction and alteration of schools.	53,500,000	
	<i>Enseignement supérieur:</i>	<i>Higher Education:</i>		
16	Direction générale de l'enseignement supérieur.....	Higher Education Branch.....	197,100	
17	Enseignement des beaux-arts, y compris subventions.....	Teaching of fine arts, including grants..	1,303,700	
	<i>Subventions aux universités:</i>	<i>Grants to Universities:</i>		
	Université Laval et institutions affiliées:	Laval University and affiliated institutions:		
	a) Université Laval:	a) Laval University:		
18	Subvention.....	Grant.....	15,986,000	
	b) École de Commerce de Chicoutimi:	b) École de Commerce de Chicoutimi:		
19	Subvention.....	Grant.....	40,000	
	A reporter..	Carried forward....	486,268,400	125,913,500

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté. . .	Brought forward . . .	486,268,400	125,913,500
	VI — ÉDUCATION (suite)	VI — EDUCATION (continued)		
	c) Centre des études universitaires des Trois-Rivières:	c) Centre des études universitaires des Trois-Rivières:		
20	Subvention	Grant	263,000	
	Université de Montréal et institu- tions affiliées:	University of Montreal and affiliated institutions:		
	a) Université de Montréal:	a) University of Montreal:		
21	Subvention	Grant	16,209,000	
	b) École des Hautes Études Com- merciales:	b) École des Hautes Études Com- merciales:		
22	Subvention	Grant	1,036,000	
	c) École Polytechnique:	c) École Polytechnique:		
23	Subvention	Grant	3,153,000	
	d) École d'Optométrie:	d) École d'Optométrie:		
24	Subvention	Grant	130,000	
	Université McGill:	McGill University:		
25	Subvention	Grant	13,176,000	
	Université de Sherbrooke:	Sherbrooke University:		
26	Subvention	Grant	5,287,000	
	Université Bishop's:	Bishop's University:		
27	Subvention	Grant	1,032,000	
	Université Sir George Williams:	Sir George Williams University:		
28	Subvention	Grant	4,381,000	
	Éducation permanente:	Continuing Education:		
29	Direction générale de l'éducation per- manente, y compris subventions. . . .	Continuing Education Branch, including grants	7,351,200	
	A reporter . .	Carried forward . . .	538,286,600	125,913,500

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté . . .	Brought forward . . .	538,286,600	125,913,500
	VI — ÉDUCATION (suite)	VI — EDUCATION (continued)		
30	Service des loisirs et des sports, y compris subventions <i>Association athlétique nationale de la jeunesse;</i>	Recreation and Sport Activities Service, including grants <i>Association athlétique nationale de la jeunesse;</i>	1,768,500	
31	Subventions additionnelles	Additional grants	188,000	
32	Bureaux inter-régionaux	Interregional bureaus	2,606,900	
33	Radio et télévision scolaires et enseignement audio-visuel	School radio and television and audio-visual education	552,600	
34	Coopération avec l'extérieur, y compris subventions	Cooperation with other governments, including grants	1,251,800	
35	Subventions spéciales	Special grants	2,177,100	
36	Institut de recherche pédagogique	Institute for Research in Education	324,300	
37	Conseil supérieur de l'éducation	Superior Council of Education	548,100	
38	Commission d'enquête sur l'enseignement des arts	Commission of Inquiry on the Teaching of Arts	150,000	
39	Dépenses diverses ou imprévues	Miscellaneous or unforeseen expenses	100,000	547,953,900
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
40	Achat, construction et transformation d'immeubles, y compris ameublement et équipement	Purchase, construction and alteration of immoveables, including furnishings and equipment		5,000,000
	VII — FAMILLE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL	VII — FAMILY AND SOCIAL WELFARE		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
1	Administration	Administration	2,704,700	
2	Bureaux locaux et régionaux	Local and regional offices	3,044,600	
3	Assistance sociale à domicile, y compris subventions	Social assistance, including grants	180,667,900	
4	Commission des allocations sociales du Québec	Quebec Social Allowances Commission	136,500	
5	Bien-être de l'enfance et de la jeunesse, y compris subventions	Child and youth welfare, including grants	52,072,300	
	A reporter . .	Carried forward	238,626,000	678,867,400

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté....	Brought forward...	238,626,000	678,867,400
	VII — FAMILLE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (suite)	VII — FAMILY AND SOCIAL WELFARE (continued)		
6	Bien-être des personnes âgées et autres adultes.....	Welfare of aged and other adults.....	10,919,700	
7	Conseil supérieur de la famille.....	Family Superior Council.....	27,400	
8	Subventions.....	Grants.....	12,216,100	
9	Dépenses diverses ou imprévues.....	Miscellaneous or unforeseen expenses.....	40,000	261,829,200
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
10	Achat, construction et transformation d'immeubles, y compris ameublement et équipement.....	Purchase, construction and alteration of immoveables, including furnishings and equipment.....		1,750,000
	VIII — FINANCES	VIII — FINANCE		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration.....	Administration.....	1,248,700	
2	Contributions au Régime de rentes du Québec par le gouvernement en sa qualité d'employeur.....	Contributions to the Quebec Pension Plan by the Government in its capacity of employer.....	3,000,000	
3	Provision pour payer aux fonctionnaires régis par la Commission de la fonction publique, ainsi qu'aux membres de la Sûreté provinciale, émergeant au budget des dépenses de la Province, des indemnités pour vacances et des gratifications en espèces pour congés de maladie, à leur départ, à leur mise à la retraite, ou à leur décès.....	Provision for payment to functionaries governed by the Civil Service Act, and to members of the Provincial Police Force, out of the Provincial estimates, of indemnities for holidays and sick-leave benefits, upon their departure, retirement or death.....	1,000,000	
4	Provision pour augmenter tout crédit, sous réserve de l'approbation du Conseil de la trésorerie, à condition que le montant ainsi ajouté ne dépasse pas le montant le plus élevé de \$25,000 ou de 10% du crédit ainsi augmenté; avec le droit d'utiliser à nouveau pour les mêmes fins tous les montants remboursés au présent crédit.....	Provision to increase any appropriation, with the approval of the Treasury Board, provided that the amount so added shall not exceed the greater of \$25,000 or 10% of the appropriation so increased; with the right to re-use for the same purposes any sums reimbursed to the present appropriation.....	1,500,000	
5	Contribution à la taxe scolaire sur les fermes.....	Contribution towards the school tax applicable to farms.....	5,600,000	
6	Subventions en guise d'impôt foncier municipal.....	Grants in lieu of municipal property tax..	1,500,000	
	A reporter..	Carried forward....	13,848,700	942,446,600

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté....	Brought forward...	13,848,700	942,446,600
	VIII — FINANCES (suite)	VIII — FINANCE (continued)		
7	Honoraires, dépenses diverses ou imprévues.....	Fees, miscellaneous or unforeseen expenses	15,000	
	<i>Régimes de retraite:</i>	<i>Superannuation plans:</i>		
8	Administration.....	Administration.....	276,900	
9	Pensions versées par la Commission des accidents du travail.....	Pensions paid by the Workmen's Compensation Commission.....	4,500	
10	Curatelle publique.....	Public Curatorship.....	425,000	
11	Conseil et contrôleur de la trésorerie....	Treasury Board and Comptroller of the Treasury.....	4,543,500	
12	Centre de traitement électronique des données.....	Data-processing centre.....	810,600	
13	Service des assurances, y compris bourses d'études et subventions.....	Insurance Branch, including scholarships and grants.....	204,400	
14	Bureau de l'audition.....	Audit Branch.....	1,046,000	
				21,174,600
	IX — INDUSTRIE ET COMMERCE	IX — INDUSTRY AND COMMERCE		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration.....	Administration.....	900,300	
2	Bureau de recherches économiques et scientifiques.....	Economic and Scientific Research Bureau.....	344,000	
3	Pavillon du Québec à l'Expo 67.....	Quebec Pavilion at Expo 67.....	1,238,100	
4	Direction de l'industrie.....	Industry Branch.....	1,254,800	
5	Direction du commerce.....	Commerce Branch.....	257,700	
6	Bureau de la statistique du Québec....	Quebec Bureau of Statistics.....	1,375,500	
7	Direction générale des agences.....	General administration of agencies.....	1,168,000	
8	Direction des pêcheries.....	Fisheries Branch.....	3,637,300	
9	Conseil de la recherche scientifique, y compris subventions.....	Scientific Research Council, including grants.....	1,100,000	
10	Honoraires.....	Fees.....	161,000	
11	Subventions.....	Grants.....	1,107,000	
	A reporter..	Carried forward....	12,543,700	963,621,200

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté....	Brought forward...	12,543,700	963,621,200
	IX — INDUSTRIE ET COMMERCE (suite)	IX — INDUSTRY AND COMMERCE (continued)		
12	Indemnités aux accidentés ou leurs dépendants et soins médicaux.....	Indemnities for injured persons or their dependents and medical care.....	15,000	
13	Dépenses diverses ou imprévues.....	Miscellaneous or unforeseen expenses.....	20,000	12,578,700
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
14	Achat, construction et transformation d'immeubles, y compris ameublement et équipement.....	Purchase, construction and alteration of immoveables, including furnishings and equipment.....		610,000
	X — JUSTICE	X — JUSTICE		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration.....	Administration.....	2,994,300	
2	Officiers de justice.....	Officers of justice.....	7,458,000	
3	Bureaux d'enregistrement.....	Registry offices.....	1,713,200	
4	Sûreté provinciale du Québec.....	Québec Provincial Police.....	26,446,900	
5	Poursuites au criminel.....	Criminal prosecutions.....	2,913,500	
6	Administration des palais de justice et prisons.....	Administration of court houses and gaols	12,308,900	
7	Cours de bien-être social.....	Social Welfare Courts.....	1,430,000	
8	Coroners et laboratoire médico-légal....	Coroners and medico-legal laboratory....	1,007,500	
9	Bureau de revision du Code civil.....	Board for revision of the Civil Code....	135,000	
10	Commission d'enquête sur l'administration de la justice en matière criminelle et pénale.....	Commission Regarding Administration of Justice in Criminal and Penal Matters.	100,000	
11	Honoraires, subventions et autres dépenses.....	Fees, grants and other expenses.....	326,000	56,833,300
	XI — LÉGISLATION	XI — LEGISLATION		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
	<i>Conseil législatif:</i>	<i>Legislative Council:</i>		
1	Traitements.....	Salaries.....	124,800	
2	Frais de bureau et dépenses diverses..	Office and miscellaneous expenses.....	9,100	
	A reporter..	Carried forward....	133,900	1,033,643,200

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté....	Brought forward...	133,900	1,033,643,200
	XI — LÉGISLATION (suite)	XI — LEGISLATION (continued)		
	<i>Assemblée législative:</i>	<i>Legislative Assembly:</i>		
3	Députés: allocation pour frais de voyage à Québec.....	Members: travelling allowance to Quebec.....	52,000	
4	Traitements.....	Salaries.....	917,100	
5	Frais de bureau et dépenses diverses...	Office and miscellaneous expenses.....	105,600	
6	Comité spécial de la Constitution.....	Special Committee on the Constitution.	35,000	
7	Journal des débats.....	Journal of Debates.....	516,200	
8	Bibliothèque de la Législature.....	Library of the Legislature.....	302,700	
9	Impression et reliure pour les deux Chambres de la Législature.....	Printing and binding for both Houses of the Legislature.....	150,000	2,212,500
	XII — REVENU	XII — REVENUE		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration.....	Administration.....		15,909,600
	XIII — RICHESSES NATURELLES	XIII — NATURAL RESOURCES		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration.....	Administration.....	621,500	
2	Direction générale de la planification....	Planning Branch.....	151,100	
3	Direction générale des eaux, y compris subventions.....	Water Resources Branch, including grants	3,104,500	
4	Direction générale des mines, y compris subventions.....	Mineral Resources Branch, including grants.....	4,156,000	
5	Direction générale du Nouveau-Québec, y compris subventions.....	New-Quebec Branch, including grants....	2,194,600	
6	Entrepôt et équipement.....	Warehouse and equipment.....	474,400	
7	Bourses d'études.....	Scholarships.....	100,000	
8	Travaux dans les villages miniers.....	Works in mining villages.....	46,000	
9	Postes mobiles de sauvetage.....	Mobile rescue stations.....	1,000	
10	Indemnités aux accidentés ou leurs dépendants et soins médicaux.....	Indemnities for injured persons or their dependents and medical care.....	15,000	
	A reporter..	Carried forward....	10,864,100	1,051,765,300

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté....	Brought forward...	10,864,100	1,051,765,300
	XIII — RICHESSES NATURELLES (suite)	XIII — NATURAL RESOURCES (continued)		
11	Contribution: Conseil canadien des ministres des ressources.....	Contribution: Canadian Council of Resources Ministers.....	35,500	
12	Dépenses diverses ou imprévues, y compris subventions.....	Miscellaneous or unforeseen expenses, including grants.....	25,000	
13	Régie de l'électricité et du gaz.....	Electricity and Gas Board.....	573,100	
14	Office de l'électrification rurale.....	Rural Electrification Bureau.....	38,500	11,536,200
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
15	Achat, construction et transformation d'immeubles, construction et réfection de chemins, de ponts et de barrages....	Purchase, construction and alteration of immoveables, construction and reconstruction of roads, bridges and dams....		3,854,800
	XIV — SANTÉ	XIV — HEALTH		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration.....	Administration.....	756,900	
2	Assurance-hospitalisation.....	Hospital insurance.....	412,515,700	
3	Unités sanitaires, y compris bourses au personnel technique.....	Health units, including scholarships to technical personnel.....	7,374,200	
4	Génie sanitaire et hygiène industrielle, y compris bourses au personnel technique.....	Sanitary engineering and industrial hygiene, including scholarships to technical personnel.....	510,200	
5	Laboratoires, y compris bourses au personnel technique.....	Laboratories, including scholarships to technical personnel.....	769,500	
6	Programme conjoint de santé publique, y compris subventions.....	Joint program of public health, including grants.....	10,069,600	
7	Rassemblement des statistiques démographiques.....	Collection of demographic statistics.....	323,400	
8	Hôpitaux du ministère et services techniques de plans d'hôpitaux, y compris bourses au personnel technique.....	Hospitals of the Department and technical study of hospital plans, including scholarships to technical personnel.....	701,800	
9	Traitement des maladies mentales, y compris bourses et subventions.....	Treatment of mental diseases, including scholarships and grants.....	79,305,300	
10	Prévention de la tuberculose, y compris subventions.....	Prevention of tuberculosis, including grants.....	8,616,000	
11	Traitement des maladies vénériennes, y compris subventions.....	Treatment of venereal diseases, including grants.....	253,700	
	A reporter..	Carried forward....	521,196,300	1,067,156,300

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté....	Brought forward...	521,196,300	1,067,156,300
	XIV — SANTÉ (suite)	XIV — HEALTH (continued)		
12	Assistance publique, y compris subventions.....	Public charities, including grants.....	5,202,000	
13	Subventions pour construction d'hôpitaux et pour autres fins.....	Grants for the construction of hospitals and for other purposes.....	26,753,600	
14	Conseil de la recherche médicale, y compris bourses et subventions.....	Council of Medical Research, including scholarships and grants.....	250,000	
	Assistance médicale aux assistés sociaux:	Medical assistance to welfare beneficiaries:		
15	Administration.....	Administration.....	355,900	
16	Commission d'enquête sur la santé et le bien-être social.....	Commission of Inquiry on Health and Social Welfare.....	97,000	
17	Dépenses diverses ou imprévues.....	Miscellaneous or unforeseen expenses.....	50,000	553,904,800
	Dépenses en immobilisations	Capital Expenditures		
18	Achat, construction et transformation d'hôpitaux et de dispensaires, y compris ameublement et équipement.....	Purchase, construction and alteration of hospitals and dispensaries, including furnishings and equipment.....		17,465,300
	XV — SECRÉTARIAT DE LA PROVINCE	XV — PROVINCIAL SECRETARY		
	Dépenses ordinaires	Ordinary Expenditures		
1	Administration.....	Administration.....	780,800	
2	Imprimeur de la reine.....	Queen's Printer.....	301,900	
3	Service de la polycopie.....	Duplicating Service.....	835,300	
4	Bureau de censure du cinéma.....	Board of Cinema Censors.....	183,700	
5	Office du film.....	Film Bureau.....	746,800	
6	Service de la traduction.....	Translation Service.....	82,900	
7	Conciliation entre locataires et propriétaires.....	Conciliation between lessees and property-owners.....	553,700	
8	Commission des valeurs mobilières du Québec.....	Quebec Securities Commission.....	410,200	
9	Service des coopératives, y compris contributions.....	Cooperatives Service, including contributions.....	357,000	
10	Collaboration à la célébration du centenaire de la Confédération au Canada, y compris subventions.....	Collaboration in the observance of the Centennial of Confederation in Canada, including grants.....	3,402,300	
	A reporter..	Carried forward....	7,654,600	1,638,526,400

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté . . .	Brought forward . . .	7,654,600	1,638,526,400
	XV — SECRÉTARIAT DE LA PROVINCE (suite)	XV — PROVINCIAL SECRETARY (continued)		
11	Comité d'enquête sur les fonds mutuels . .	Inquiry Committee on Mutual Funds . . .	60,000	
12	Dépenses diverses ou imprévues	Miscellaneous or unforeseen expenses	8,000	7,722,600
	XVI — TERRES ET FORÊTS	XVI — LANDS AND FORESTS		
	Dépenses ordinaires	Ordinary Expenditures		
1	Administration	Administration	1,334,500	
2	Direction générale de la planification . . .	Planning Branch	799,500	
3	Direction générale du domaine territorial, y compris subventions	Territorial Branch, including grants	2,385,600	
4	Service de la photogrammétrie et de la cartographie	Photogrammetry and Mapping Service . . .	3,218,200	
5	Direction générale des bois et forêts	Woods and Forests Branch	5,122,600	
6	Service de la protection forestière	Forest Protection Service	1,609,100	
7	Service des forêts domaniales	Domanial Forests Service	1,513,400	
8	Inventaire canadien des terres	Canada Land Inventory	1,000	
9	Divisions territoriales	Territorial divisions	6,907,400	
10	Commission de géographie de Québec . . .	Quebec Geographical Commission	50,200	
11	Commission d'étude sur l'intégrité du territoire du Québec	Board of Investigation on the Integrity of Quebec's Territory	150,000	
12	Bourses d'études, subventions, dépenses diverses ou imprévues	Scholarships, grants, miscellaneous or un- foreseen expenses	306,000	
13	Indemnités aux accidentés ou leur dépen- dants et soins médicaux	Indemnities for injured persons or their dependents and medical care	108,900	
14	Intérêts sur solde du prix d'achat de la propriété de la Seigneurie du Lac Ma- tapédia	Interest payable on balance of purchase price of properties from La Seigneurie du Lac Matapédia	12,600	23,519,000
	Dépenses en immobilisations	Capital Expenditures		
15	Achat, construction et transformation d'immeubles, y compris ameublement et équipement, pistes d'atterrissage et chemins d'accès aux ressources fores- tières	Purchase, construction and alteration of immoveables, including furnishings and equipment, landing strips and access roads to forest resources	1,925,000	
16	Versement à effectuer pour l'achat de la Seigneurie du Lac Matapédia	Instalment to be paid for the purchase of La Seigneurie du Lac Matapédia	70,000	1,995,000
	A reporter . . .	Carried forward		1,671,763,000

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté.....	Brought forward.....		1,671,763,000
	XVII — TOURISME, CHASSE ET PÊCHE	XVII — TOURISM, FISH AND GAME		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration.....	Administration.....	698,400	
2	Service de l'aménagement de la faune...	Wild-life Management Service.....	1,690,200	
3	Service de la protection de la faune.....	Wild-life Protection Service.....	3,313,300	
4	Service des parcs et réserves.....	Parks and Reserves Service.....	5,887,200	
5	Jardin zoologique de Québec.....	Quebec Zoological Garden.....	327,600	
6	Tourisme, y compris subventions.....	Tourism, including grants.....	2,286,500	
7	Service de l'hôtellerie.....	Hotel Service.....	603,600	
8	Inventaire canadien des terres.....	Canada Land Inventory.....	1,000	
9	Conseil du tourisme.....	Tourism Council.....	50,000	
10	Dépenses diverses ou imprévues.....	Miscellaneous or unforeseen expenses.....	10,000	14,867,800
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
11	Aménagement de terrains de camping et de parcs, construction de chemins, achat, construction et transformation d'immeubles, y compris ameublement et équipement.....	Establishment of camping grounds and parks, construction of roads, purchase, construction and alteration of immove- ables, including furnishings and equip- ment.....		3,000,000
	XVIII — TRANSPORTS ET COMMUNICATIONS	XVIII — TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration.....	Administration.....	412,200	
2	Service d'inspection.....	Inspection Service.....	467,300	
3	Service central de transport aérien.....	Central Aerial Transportation Service....	714,200	
4	Bureau des véhicules automobiles.....	Motor Vehicle Bureau.....	6,763,500	
5	Centre de traitement électronique des données.....	Data-processing centre.....	1,000	
6	Sécurité routière, y compris subventions..	Highway safety, including grants.....	495,000	
7	Régie des transports.....	Transportation Board.....	530,700	
8	Régie des services publics.....	Public Service Board.....	257,800	
	A reporter..	Carried forward....	9,641,700	1,689,630,800

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté....	Brought forward...	9,641,700	1,689,630,800
	XVIII — TRANSPORTS ET COMMUNICATIONS (suite)	XVIII — TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS (continued)		
9	Bureau des expropriations de Montréal..	Montreal Expropriation Bureau.....	103,900	
10	Subventions pour fins de transport ma- ritime et aérien.....	Grants for maritime and aerial transporta- tion.....	600,000	
11	Dépenses diverses ou imprévues.....	Miscellaneous or unforeseen expenses.....	20,000	10,365,600
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
12	Achat, construction et transformation d'immeubles, y compris ameublement et équipement.....	Purchase, construction and alteration of immoveables, including furnishings and equipment.....		2,208,000
	XIX — TRAVAIL	XIX — LABOUR		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration.....	Administration.....	820,600	
2	Service de recherche et de l'information	Research and Information Service.....	310,300	
3	Bureau des examinateurs des électriciens et Service d'inspection des installations électriques.....	Board of Examiners of Electricians and Inspection Service of Electrical Instal- lations.....	2,833,200	
4	Service d'inspection des établissements industriels et commerciaux et des édifi- ces publics.....	Inspection Service of Industrial and Com- mercial Establishments and Public Buildings.....	1,048,400	
5	Direction de la main-d'oeuvre.....	Manpower Branch.....	629,900	
6	Bureaux provinciaux de placement.....	Provincial Employment Bureaus.....	1,160,200	
7	Bureau des examinateurs des mécaniciens de machines fixes et Service d'ins- pection des appareils sous pression....	Board of Examiners of Stationary Engine- men and Inspection Service of Pressure Vessels.....	531,100	
8	Bureau des examinateurs des mécaniciens en tuyauterie et Service d'inspection de la plomberie.....	Board of Examiners of Pipe Mechanics and Plumbing Inspection Service.....	610,600	
9	Service de l'aide à l'apprentissage.....	Promotion of Apprenticeship Service.....	151,300	
10	Service de conciliation et d'arbitrage....	Conciliation and Arbitration Service.....	87,200	
11	Conseil supérieur du travail.....	Superior Labour Council.....	35,000	
12	Relations patronales-ouvrières.....	Labour-management relations.....	80,000	
13	Enquêtes.....	Inquiries.....	25,000	
	A reporter..	Carried forward....	8,322,800	1,702,204,400

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté....	Brought forward...	8,322,800	1,702,204,400
	XIX — TRAVAIL (suite)	XIX — LABOUR (continued)		
14	Aide à l'apprentissage et autres subven- tions.....	Promotion of apprenticeship and other grants.....	5,323,400	
15	Dépenses diverses ou imprévues.....	Miscellaneous or unforeseen expenses.....	45,000	13,691,200
	XX — TRAVAUX PUBLICS <i>Dépenses ordinaires</i>	XX — PUBLIC WORKS <i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration.....	Administration.....	5,062,500	
2	Entretien des ponts et construction de ponts semi-permanents, y compris sub- ventions.....	Maintenance of bridges and construction of semi-permanent bridges, including grants.....	5,387,800	
3	Édifices publics et autres locaux: entre- tien, réparations et autres frais.....	Public buildings and other premises: main- tenance, repairs and other expenses....	21,080,100	
4	Indemnités aux accidentés ou leurs dé- pendants et soins médicaux.....	Indemnities for injured persons or their dependents and medical care.....	95,000	
5	Subventions aux corporations municipales de comté pour chambres fortes et bu- reaux d'enregistrement.....	Grants to county municipal corporations for safety vaults and registry offices...	25,000	
6	Café du parlement.....	Café du parlement.....	1,000	
7	Dépenses diverses ou imprévues.....	Miscellaneous or unforeseen expenses.....	25,000	31,676,400
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
8	Achat, construction et transformation d'immeubles, y compris ameublement et équipement, construction et réfection de ponts permanents.....	Purchase, construction and alteration of immoveables, including furnishings and equipment, construction and rebuilding of permanent bridges.....		61,278,800
	XXI — VOIRIE <i>Dépenses ordinaires</i>	XXI — ROADS <i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Administration.....	Administration.....	4,848,500	
2	Entretien des routes, y compris subven- tions.....	Maintenance of roads, including grants..	78,350,000	
3	Indemnités aux accidentés ou leurs dépen- dants et soins médicaux.....	Indemnities for injured persons or their de- pendents and medical care.....	500,000	
	A reporter..	Carried forward....	83,698,500	1,808,850,800

No	SERVICE		—	Total
	Reporté....	Brought forward...	83,698,500	1,808,850,800
	XXI — VOIRIE (suite)	XXI — ROADS (continued)		
4	Subventions	Grants	3,400,000	
5	Dépenses diverses ou imprévues	Miscellaneous or unforeseen expenses	200,000	87,298,500
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
6	Construction et réfection de routes et autres immeubles	Construction and reconstruction of roads and other immoveables	111,364,000	
7	Route transcanadienne	Trans-Canada Highway	38,636,000	150,000,000
				2,046,149,300